

# ECHAR

RUSO	ESPAÑOL
<b>EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
поймать на удочку; прибрать к рукам	echar el gancho
арестовать, взять; украсть, умыкнуть	echar el guante
сваливать вину на другого	echarle el muerto
схватить, сцапать; присвоить, наложить лапу на что-либо	echar la zarpa
броситься в воду; решиться, отважиться	echarse al agua
протянуть руку за чем-то, попытаться взять	echar la mano a
подхватить падающий предмет	echar las manos para/a algo
вздремнуть	echar una cabezada
сделать глоток	echarse un trago
отрыгнуть, изрыгнуть; выкрикнуть	echar por la boca
проглотить, слопать, выпить, выдуть, выхлестать	echarse algo al cuerpo
выставить за дверь, выгнать с треском	echar con cajas destempladas
звонить во все колокола, трезвонить; ликовать, быть вне себя от радости	echar las campanas al vuelo
потопить (судно), пустить что-то ко дну; провалить, загубить	echar a pique
рвать и метать, метать громы и молнии, быть вне себя	echar rayos
взглянуть мельком	echar una vista
окинуть взглядом, взглянуть	echar una ojeada/un vistazo/una mirada
помочь, выручить	echar una mano
высказаться, поделиться своим мнением, вставить свои пять копеек	echar alguien su cuarto a espadas
метать громы и молнии	echar venablos
изрыгать проклятия	echar pestes de
выбросить что-либо за борт; избавиться, отделаться	echar por la borda
портиться (о характере)	echar mal genio
гульнуть, (позволить себе) поразвлечься	echar una cana al aire
слопать, заточить, выпить; читать взахлеб, «проглотить» книгу	echarse algo al coletó
метать громы и молнии	echar chispas
высунуть язык; смертельно устать; страстно хотеть чего-то	echar la lengua
померяться силами с кем-л.	echar un pulso
грозиться, сотрясать воздух	echar bravatas
сглазить, проклясть	echar el mal de ojo
клеиться, заигрывать	echar los tejos

поставить подножку	echar una zancadilla
отступить, дать задний ход, пойти на попятную, сдаться	echar pie atrás
подбросить монетку	echar a cara o cruz
наврать с три короба	echarse un farol
махнуть рукой, игнорировать (работу)	echarse a las espaldas
считать, подводить баланс	echar cuentas
лезть из кожи вон, выкладываться	echar los hígados
выкурить сигарету	echar un cigarro
дискредитировать кого или что-л.	echar agua al vino
бросить якорь, стать на якорь	echar anclas
подливать масла в огонь	echar leña al fuego
подчиниться, отдать себя во власть кому-то	echarse a los pies de alguien
обвинить	echar la culpa
беситься, выходить из себя	echar los pies por alto

раскинуть карты	echar las cartas
послать подальше, ко всем чертям	echar a paseo
сломать, испортить, разрушить	echar por tierra
делать все возможно, чтобы...	echar el resto
поставить все на карту, пойти ва-банк	echar toda la carne en el asador
предать забвению, забыть	echar tierra a algo
создать, сотворить, произвести на свет	echar al mundo
взлетать	echar a volar
пустить корни	echar raíces
уснуть; забросить, махнуть рукой на что-л.	echarse a dormir
броситься в объятия	echarse en brazos de alguien
упускать из памяти, забывать	echar en saco roto
оказаться бесполезным	no echarse alguien nada en el bolsillo
пройтись по кому-то, оскорбительно обсудить	echar alguien por aquella boca
предсказывать судьбу, гадать	echar la buena ventura
схватить, поймать	echar mano a
закусить удила; пойти ва-банк	echar por la calle de en medio
не принимать всерьез	echar a broma
швырнуть на пол	echar al suelo
отругать, сделать выговор	echar una reprimenda
упрекать	echar en cara
перекидывать вину или работу на кого-то другого	echar el mocho
выйти из дома; устроить демонстрацию, организовать митинг	echarse a la calle
вздремнуть	echar(se) un sueño
переспать, «перепихнуться»	echar un polvo/un kiki
раскрываться, обнажаться; обнаруживаться; обнажать голову	echar al aire
скучать; обнаруживать отсутствие	echar en falta
вспылить, вскипеть	echar las patas por alto
дать нагоняй	echar un rapapolvo
сойти с поезда, выйти из машины и т.п.	echar pie a tierra
пустить деньги на ветер	echar la casa por la ventana
работать как вол, вкалывать, выкладываться	echar los bofes
бросать жребий	echar a suerte
выручить, прийти на помощь	echar un capote
гневаться, сверкать глазами	echar fuego por los ojos
выворачивать наизнанку, рвать	echar las tripas
<b>ECHAR COMO VERBO COMODÍN</b>	
в новостях показали сюжет о его освобождении	el telediario echó la noticia de su liberación
броситься в воду	echarse al agua

закрывает щеколду в своей квартире каждый вечер	echa el pestillo de su piso cada noche
думаю, твоему брату лет двадцать	a tu hermano le echo veinte años
яблоня в этом году не дала плодов	el manzano no ha echado fruto este año
какие фильмы показывают сегодня в кино?	¿Qué películas echan esta noche en el cine?
Хуан уже раздал карты	Juan ya ha echado las cartas
завести друзей	echarse amigos
Эта роза источает волшебный аромат	esta rosa echa un olor buenísimo
паровоз выпускает дым	la locomotora echa humo
сделать комплимент	echar un piropo
сыграть партию	echar un partido
если ты будешь играть в рулетку, ты должен бросить больше фишек	si juegas a la ruleta, tienes que echar unas fichas
дорога до Гранады занимает у меня два часа	echo dos horas en ir de aquí a Granada
в прошлом месяце его уволили с работы	lo echaron del trabajo el mes pasado
осудить, отправить на каторгу	echar a galeras
убери отсюда свою собаку, я боюсь	echa tu perro de aquí que tengo miedo
отрастить пузо	echar barriga
сверху она накинула пальто	se echó el abrigo por encima
пес бросился на грабителя	el perro se echó sobre el ladrón
дай мне краски, я напишу для тебя портрет	échame los colores que voy a pintarte un retrato
прилягу ненадолго, может, у меня перестанет голова болеть	me echaré un rato, a ver si me pasa el dolor de cabeza
подвинься немного, направо, а то я не помещаюсь	¡échate un poco a la derecha que no quepo!
произнести речь	echar un discurso
послал мяч центральному нападающему	echó la pelota al delantero centro
завести жениха	echarse novio
после нужно вылить в кастрюлю стакан красного вина	luego se echa un vaso de tinto en la cacerola
<b>ECHAR EN PERÍFRASIS Y LOCUCIONES</b>	
считать, прикидывать по максимуму пр.: эта машина максимум будет стоить 70.000 евро	echar por largo ej.: echando por largo este coche saldrá por 70.000 €
снести, сломать; расстроить, разрушить (планы) пр.: снесли церковь, в которой мы поженились	echar abajo ej.: echaron abajo la iglesia donde nos casamos
пр.: эта неудача рушит все мои планы	ej.: este fracaso echa abajo mis planes
идти, направляться, поворачивать пр.: когда подойдешь к перекрестку, поверни направо	echar a/hacia/por ej.: echa hacia la derecha cuando llegues al cruce

<p>приближаться, надвигаться  пр.: приближается Рождество</p>	<p>echarse encima  ej.: se echan encima las Navidades</p>
<p>пойти на попятную  пр.: только в самом конце он отказался от выполнения обязательств</p>	<p>echarse fuera  ej.: se echó fuera del compromiso solo al final</p>
<p>отдаться, предаться, посвятить себя  пр.: мой дядя посвятил себя церкви, когда ему было 16 лет</p>	<p>echarse por  ej.: mi tío se echó por la iglesia cuando tenía 16 años</p>
<p>меряться силой, соревноваться  пр.: он зарубился с Оскаром, чтобы посмотреть кто сильнее  пр.: мой брат будет соперничать с кузеном за лучшую оценку</p>	<p>echárselas con  ej.: se las echó con Óscar para ver quién era el más fuerte  ej.: mi hermano se la echará con mi primo para ver quién saca la nota más alta</p>
<p>выбросить белое полотенце (в боксе), выйти из игры, сдаться  пр.: не сдавайся, ты можешь этого добиться, если приложишь немного больше усилий</p>	<p>echarse a morir  ej.: no te eches a morir que lo puedes conseguir con un poco más esfuerzo</p>

<p>скучать; обнаруживать отсутствие  пр.: скучаю по моим испанским подругам</p>	<p>echar de menos  ej.: echo de menos a mis amigas españolas</p>
<p>пустить прахом, загубить  пр.: своим отказом ты все испортишь, и мы останемся без поездки</p>	<p>echar todo a rodar  ej.: por tu negativa echarás todo a rodar y nos quedaremos sin viaje</p>
<p>испортить, загубить  пр.: не оставляй рыбу не в холодильнике, она испортится  пр.: он не смог найти адекватного решения, и его план пошел прахом  пр.: дурная компания совсем его развратила</p>	<p>echar(se) a perder  ej.: no dejes el pescado fuera de la nevera que se echará a perder  ej.: echó a perder su plan al no encontrar la solución adecuada  ej.: las malas compañías lo echaron a perder</p>
<p>заметить  пр.: я заметил, что твоя невеста до сих пор не пришла</p>	<p>echar de ver  ej.: echo de ver que tu novia no ha llegado todavía</p>
<p>отругать  пр.: начальник накричал на кассира, когда увидел ошибку</p>	<p>echarse encima de alguien  ej.: el jefe se echó encima del cajero cuando vio el error</p>
<p>броситься вслед за кем-то, преследовать  пр.: полицейский погнался за вором</p>	<p>echarse tras/detrás  ej.: el policía se echó tras el ladrón</p>
<p>забыть, проигнорировать, оставить без внимания; транжирить, бросаться деньгами  пр.: он забыл, что должен был пойти к врачу   пр.: он спустил всю свою зарплату на этот костюм</p>	<p>echar por alto   ej.: ha echado por alto que tenía que ir al médico   ej.: echó por alto todo su sueldo para comprar aquel traje</p>
<p>подвинуться, повернуться, потянуться, наклониться  пр.: не помещаешься на фотографию, подвинь немного голову влево   пр.: он потянулся вперед, чтобы взять ручку</p>	<p>echar a/hacia   ej.: no cabes en la foto, echa la cabeza a la izquierda   ej.: se echó hacia adelante para coger el bolígrafo</p>
<p>транжирить, растрачивать попусту  пр.: ткани очень мало, нельзя ее так разбазаривать</p>	<p>echar de largo  ej.: la tela está escasa y no se puede echar de largo</p>
<p>отступать, давать заднюю  пр.: он очень хотел купить квартиру, но в итоге отказался от этой затеи  пр.: спустя годы он включил заднюю и не выполнил свое обещание по включению меня в штат</p>	<p>echarse (para) atrás  ej.: estaba animado a comprar el piso, pero al final se echó atrás  ej.: tras algunos años echó para atrás su promesa de integrarme en la plantilla</p>